

Us an... 40000
Six mois... 60000

NĂM THỨ NHƯT SỐ 37
NGÀY THỨ TƯ
24 OCTOBRE 1923

Le Courrier Indochinois

東法時報

BẢO QUẢN

71, đường Mac-Mahon, 71

SAIGON

Dây thép, nói (Téléphone)
SỐ: 324

Một năm... 8000
Năm năm... 60000

Mua báo phải trả tiền trước
M. NGUYỄN-KIM-ĐÌNH

Annouces Legales
Annouces Commerciales

Tổng-lý kiêm Chủ-Bút
NGUYỄN-KIM-ĐÌNH

MOI TUAN XUAT BAN 3 LẦN NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ BẢU

DÂN KHÔN THÌ HẾT HỒI LỘ

Chúng tôi chắc ai đọc bức thư của Nam-Trung-Tàu nói về sự Annam ham ăn hối lộ đã đang trong sự bảo trước...

Chúng tôi vẫn biết tánh tham những là tánh chung của loài người, chưa ít dân nước mình có tánh ấy nhiều hơn hay là ít hơn dân nước khác...

lại nở lưá gạt người không học. Chúng tôi tưởng chẳng cần chi phải trưng luật pháp ra mà hăm dọa người tham những...

Tuy vậy mà đồng bạc nó hay làm lờ con mắt của người, tánh tham nó hay làm quên lòng tốt của họ, bởi vậy cho nên chúng tôi nghĩ không ai có tài nào mà khuyên người minh bỏ đức sự ăn hối lộ cho được...

Chúng ta cũng từng thấy lực ban đêm trời tối, bày dóm-dóm ở trên ngọn cây chớp nháy sáng loà, đến chừng mặt trăng ló mọc tỏ rồi thì dóm-dóm lần lần hết chói nữa...

VĂN-UYỀN

ĐẠI NAM CAO-HOÀNG ĐỂ THIẾT LẬP DIỄN CA
Hai phen rồi bị Tây-sang tặc...
Tướng luy ngọc tử thanh huyền châu...

THỀ LỰC VỚI TINH THẦN

Ăn thì đồ nấu chầu, không nên ăn đồ sống, ăn vừa vừa đừng mận lăm lăm...
Tám là phải tập tánh khí cho tri trọng, rèn đức gan ruột cho chắc...

THIỆ TỤC NHÂN ĐAM

CÓ MỘT CÁI MIỆNG MÀ THỜI

Mấy ông già bĩ cổ họ hay thuật chuyện đời xưa rồi cho mình nghe. Tôi vẫn biết những chuyện đời xưa có nhiều chuyện nghe rất thán thán, nhưng mà tôi nghĩ lại...

CÓ CHỈ CHANG ÍCH XIN DỪNG VỘI CHÈ

Văn biết sự khen chê là lẽ tự-do của đời, há ai xử ai dặng, há ai ngăn ai dặng; để tự-nhiên cho người tùy lòng...

Công văn lực lực

TRUNG TƯ VIỆN-CHỨC ĐƠN-QUỐC
Theo lời nghị quan Thống-đốc Namkỳ ngày 17 Octobre 1923:
Thầy Phan-vân-Dũ, Giáo-tập ở Long-xuyên, định phẩy từ-chức...

Hương truyền

LỬA CHÁY Ở DƯỚI CHIẾC TÀU ANKOR
Hôm thứ bảy rồi đây có vô tuyến điện báo tin rằng mới xảy ra một cuộc hỏa-hoạn ở chiếc tàu Angkor hiện nay đang đậu tại Djibouti.
TRONG HAI MƯƠI LĂM NĂM TRỜI ĐỂ HAI MƯƠI BỐN ĐỨA CON
Mới rồi một người đàn bà nước Pháp tên là Madame Grasset, tức là Marie Michel, được thưởng kim-bô-linh-giải là hội-tinh Pháp quốc gia đình...

NGHỀ NGƯỜI DU-LỊCH Ở HUẾ KỶ SẼ ĐẾN SAIGON

Nghề đầu chứng qua tháng giêng tây, năm 1924, thì sẽ có một chiếc tàu lớn đẹp lăm của hãng Cunard, tên là Franconia, sẽ đến Saigon.
Nếu chiếc tàu tên Franconia này mà đến Saigon thì sự Đông-pháp ta lấy làm hân hạnh lắm. Và lại sự này có nhiều nơi thán-gai, làm chỗ cổ-tích...

NGUỒN-TIÊN

Dưới đây tôi xin thố-kịch đời đời khước-trực công-trang chế-choán-thư-lạc mấy tờ báo chương-rang:
VĂN BIẾT SỰ KHEN CHÊ LÀ LẼ TỰ-DO CỦA ĐỜI, HÁ AI XỬ AI DẶNG, HÁ AI NGĂN AI DẶNG; ĐỂ TỰ-NHIÊN CHO NGƯỜI TÙY LÒNG...

TÂN TÂN HIỆP THÀNH

Nhà máy có chu công tại Tòa. Ở tại đường Viénot số 40 ngan chợ Saigon mới.

HUYNH-VĂN-NHUNG, kè-nghiệp.

Làm và bán đồ nư trang theo kiểu kiem thời, làm đá mau mà lại khéo, lại có làm ó ản trầu có chưng bằng đồng xi ni-kèn (Nickle) qui khách ở Lục-châu nầu cần dùng đó làm tại tiệm tôi, xin viết thư thương nghị.

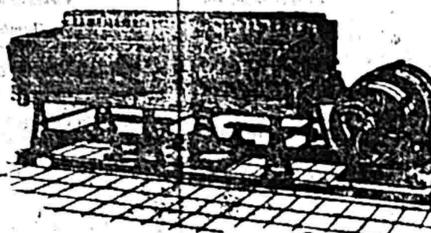
Đồ làm rồi sẽ gửi lập tức Contre Remboursement, nghĩa là đem tiền đem đóng cho nhà thợ mà lấy đồ.

HUYNH-VĂN-NHUNG, cần-bách.

A. DENHOLM

Nº 36-38, Rue Lefebvre, Nº 36-38 SAIGON

晒器機用晒晒南平



THIỆN NGƯƠI VÈ VIỆC RÁP MÁY XAY LỬA GẠO

Bà ráp hơn 30 cái nhà máy từ 10 tấn cho đến 500 tấn ở tại Đông-pháp.

Cam kết chắc chắn và sự làm gao xay ra đing bao nhiêu và sự hòa bì chạy tốt của máy nước.

NGUYỄN GIẢN MÁY -- ĐỒ PHỤ TÙNG -- ĐỒ THAY ĐỔI -- DÂY TRẦN EMERIE -- VẠN VẠN -- MÁY LÀM DẦU, LÀM ĐƯỜNG -- MÔ-TÔ NỒI SÓ-DE V. V. GIÁ PHẢI CHĂNG

HOTEL D'ANNAM

NAM-VIỆT KHÁCH-LÀU

Nº 72 à 80, BOULEVARD CHARNER, -10, QUAI LE MYRE DE VILERS

Đường Kinh-láp, đường Carabelli và đường mé-sông Le Myre de Vilers, SAIGON

HUYNH-HUỆ-KÝ, Chủ tiệm

Kính cùng Qui-khách rỏ, tôi dọn một tiệm ngũ hiệu là HOTEL D'ANNAM (Nam-Việt Khách-Lầu) phòng rộng mát và sạch sẽ lắm, cũng có dọn phòng ở tầng dưới đất được cận tiện Qui-khách, xin Qui-khách thừa dịp đi Saigon đến tiệm tôi mà nghỉ lấy làm thông thả lắm.

Lại tôi mới mở thêm một gian phòng ngánh rất mát mẻ tại đường mé-sông Le Myre de Vilers, lối trước ga xe lửa nhỏ, nhà số 10 Saigon

HUYNH-HUỆ-KÝ, Cần-khải.

HÀNG CHÁNH BẾN HUỆ-KÝ HIỆU

ASSOCIATED OIL COMPANY OF CALIFORNIA E. U. A.

Hãng: Associated Oil Company Indochina Ltd. làm Đại-lý toàn cõi Đông-Pháp ở đường Lefebvre môn bãi số 34 Saigon.

Đánh dây thép số: Associated Saigon. - Dây thép nội số 22.

Đại-lý ở các tỉnh

Cholon. - Lương-dương-Ký. Bac-lia. - Hàng-Hoa. Caman. - Quân-Đức-Xương. 9 Avenue Jaccaró. Tdan. - Quân-tiền-Lôi. Long-xuyên. - Thái-Vương. Ba-vi. - An-kim-Lợi. So-linh. - Công-Xương. Cairang. - Trà-triệu-Ký. Vinh-Tương. Títac. - Đông-Thượng. Hoamón. - Công-Phát. Nhatrang. - Hạp-On. Sadec. - Đông-Sanh. Minh-hoa. - Mãn-hoa. Pnom-Penh. - Kim-seng-Heng. Soctrang. - Huệ-Phát. Moeay. - Mỹ-bà-Đường.

Đèn sãn hiệu "CUP" kêu là "BROC". - Thương hiệu hàng Dầu lửa hiệu "CUP" kêu là "TASSE". - Tốt nhất hàng Dầu lửa hiệu "CLOCH" kêu là "HORLOGE". - Tốt nhất hàng

ĐỒ CÀN, ĐỒ THÊU VÀ HOA-LY

Bán tại tiệm

TRẦN-QUANG-NGHIÊM

Đường Espagne, số 200 (góc chợ mới), Saigon

GIÁ RẺ:

Tiệm này có trữ đủ các đồ CÀN DÙNG VỀ ĐÈN KHI như DÂY ĐÈN BÓNG ĐÈN, QUẠT MÁY ĐIỆN, BÀN ỦI ĐIỀN v.v. và đủ các kiểu ĐÈN THÁP BĂNG DẦU SÁNG và DẦU LỬA CÓ MẮNG SÓNG và HÀNG TỰ LỰA BẮC-KY.

Bán sỉ và bán lẻ giá rẻ.

Xưởng thợ-mộc, chạm và cấn hiệu là:

"Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA"

Tại Esbithou Quai E. Outrey

Có đóng sãn đủ các thứ bán, ghế, tủ, v.v. v. toàn hàng cây Trắc, Cẩm-lai, và có đủ thứ mặt-đá Cẩm-thạch lớn nhỏ và làm theo kiểu.

Đã hơn 15 năm nay các nơi đều nghe danh và được vừa lòng công-khán ngời lóan. Có sãn nhiều món rất xinh đẹp, để cho quý ông muốn chọn đồ khéo lạ. Muốn đặt đồ cho khéo và vừa ý, thì nên gửi thư về xưởng thợ-mộc, chạm và cấn hiệu này.

Lời rao cần kíp

M. Nguyễn-văn-Chấp, sửa máy và đồng-hồ ở đường Amiral Dupré Saigon số 21, nhưm vì có việc phải về Bắc-kỳ nên có gởi các món đồ sau này cho bạn-bào cậy rao giùm, ai là nguyên chủ thì xin mời đến Báo-quán mà lãnh:

- 1 cái đồng-hồ để bàn, kiến xanh, bằng nickel.
- 1 cái đồng-hồ trái-quít bằng vàng số 611.600.
- 1 cái đồng-hồ đeo tay bằng vàng số 64.172.
- 1 cái đồng-hồ trái-quít nickel hiệu Roscof.
- 1 cái đồng-hồ sắt.

LỜI RAO CẦN KIẾP

Kính cùng Lục-châu chú qui vị dặng rỏ: nhưm vì tôi mới chọn dặng một chỗ đất dùng làm ngôi gạch sét tốt nên tôi đã lập một cái lò-gạch để hiệu là Nam-thành-Phát tại ngoài vòm Thủ-Thửa tục kêu là Vàm-củ mà bên Tân-an.

Lò gạch của tôi đây tuy mới lập mà làm đủ thứ ngôi gạch, như là gạch liêu, gạch thừc, gạch tàu, ngôi dại liêu, ngôi móc, ngôi ống.

Lại tôi cũng có trữ bán với, ciment, các, gạch biê-ton nữa.

Kính xin chú qui vị thương tình nhưm có cần dùng các món nôi trên đây xin tới lui giao tiếp cùng tôi, tôi rất cảm ơn.

Chủ nhơn
NGUYỄN-TRUNG-CHÁNH
Làng Bình-Quoi

舖私傢利昌廣西

DU'ONG-DIEN

Marchand de Meubles

Rue Catinat 109-111-113 SAIGON

Tiệm tôi có bán giường đồng chơn vườn, đủ móc nòn bằng đồng ở Bến-Huệ-ký mới lại.

Giường đồng, sắt, cây, theo kiểu kim-thời.

Bàn ghế, tủ kiến, đá cẩm-thạch và các thứ ghê hiệu THONET lại có tủ, bàn, ghê đánh vernis tampon.

DUONG-DIEN

HÀNG CHÁNH BẾN HUỆ-KÝ HIỆU:

ASSOCIATED OIL COMPANY OF CALIFORNIA E. U. A.

Hãng: ASSOCIATED OIL COMPANY OF INDO-CHINA LTD

làm Đại-lý toàn cõi Đông-Pháp, môn bãi số 34 đường Lefebvre Saigon

Đánh dây thép số: Associated Saigon

Dầu sãn hiệu BROO

Dây thép nội số 22



PHÒNG TRÔNG BẮNG THIÊN NGƯƠI

HIỆU LÂM-QUANG-SĨ

Nº 92, Boulevard Bonnard

Ngang nhà thuốc thi (chợ mới) Saigon

LÂM-NGOC-THẠCH

Trên lầu Nº 58, Rue d'Adran

Ngang tòa Tân-Đào (chợ cũ) Saigon

Kính cùng qui Ông, qui Bà, qui Thầy và qui Cô dặng rỏ: Nguyễn-chàng tôi làm nghề trông rắng và bịch rắng vàng có hơn tám năm dư, nên sự kỹ-cang, chắc chắn và khéo léo của chúng tôi làm chằng khác chi người Langsa, song một điều nên lưu tâm là nghề chúng mà lại ý riêng của người thợ vậy mà thôi.

LÂM-QUANG-SĨ
Kính co.đ

XIN CHIẾU CỐ

Bởi thanh trị thái bình, thì con người sanh sống ra càng dặng đảo hơn khi trước bị phân, bởi vậy tôi đem thầy mỗi khi Saigon có bày chơi lễ, hoặc là cuộc chơi v.v. thì tôi nghĩ cho qui-khách ở Lục-châu lên Saigon chơi, mà chằng đủ khách-sạn nghỉ ngơi, làm sự vui thành ra buồn. Bởi vậy chúng tôi mới lập ra một Tiệm-nghỉ-huệ NAM-TRUNG KHÁCH-SẠN tại đường Némésis N° 101-103 gần bên góc Tiệm cầm đồ Saigon. Phòng ở từ phía theo một đường đi, rộng rãi một mề tu bề và yên tĩnh, lại gần các lối đường xe lửa Cholon, đường giữa, đường mé-sông, và xe Biê-hóa, xe Ngitho, rất tiện cho qui-khách khi lên xuống.

Cải xin qui-khách tưởng tình đồng-bang giúp cho chúng tôi bên vưng thì ơn, ăy ghi lục hàng ngàn.

Quản-Lý:
HIỆP et THẮNG.

Nghề mới trong Nam

Xin các ngài lưu-ý, tôi mới mở ra một tiệm họa chơn dung. Trước tôi đã giúp nhiều nhà họa chơn dung trữ danh. Tiệm mới lập mà đã dặng nhiều nhà danh giá ban khen. Hình vẽ thiết in hình sống tự nhiên, có tinh thần. Mỗi họa chơn dung Đức Kiêm-thượng. Về đủ thứ theo kiểu Âu-châu. Như là:

- Encre de Chine - Mực tàu, couleur aquarelle - Màu vẽ vô giấy, sauce velours. Màu đen mực, couleur septa
- Giống màu mưng quân, peinture à l'huile - dầu màu vẽ bô.

Nếu tiệm tôi có vẽ không giống không lấy tiền công. Có lãnh về đủ thứ sơn,thủy và chím thú. Như lục-châu các ngài muốn vẽ, gửi thư hỏi giá cả phân-minh, hoặc không có hình chụp, bèn tiệm coi người mà vẽ cũng được đẹp vậy. Muốn gửi thư do nơi đây.

ĐẶNG-VĂN-KÝ
Nº 5, Rue Martin des Pallières
Près de la gare de Dakao
SAIGON.

HIỆU THIÊN-ĐƯƠNG

38, rue de Canton, Cholon

HI-THIÊN-ĐƯƠNG ĐƯỢC TỬ
(Thuốc rượu Nhị-Thiên-Đương)

Thuốc rượu của tiệm Nhị-Thiên-Đương là một thứ thuốc rượu rất quý, do nơi tiệm chằng ở tại Quảng-Đông tỉnh Thanh: gửi lại; điếm lên trường thọ, đoạt tạo hóa chi công, xưa nay chưa có thuốc rượu nào mà bổ dưỡng nhưn thần, điều hòa huyết mạch cường tráng tinh thần cho bằng thứ rượu thuốc này, hề ướng nó thường thì một mầy hồng nhuận gái trai già trẻ, bõa mùa đều dặng được, thật nó là bá-bổ Thánh-được, công hiệu nhưn thần.

Nếu ướng nó cho thường thì ít điểu trừ bá-bệnh; tinh-thần khoáng kiện, định dưỡng nhưn thần; khai ký kiến-vị, máu me đều dặng, nước da mịn màng, những người mà tiền thiên bất tề, hậu thiên thất điều, thì nên ướng nó cho thường mà bổ dưỡng.

Đưa bà mà vàng óm già già thì nên dặng nó, hoặc muốn an thai bảo sãn, thì ướng thứ thuốc rượu này khỏi lo hậu hoan.

Ấy là một thứ thuốc VỊ-SANH rất nên bổ dưỡng.

Chư tôn có mua thì hãy nhìn cho kỹ cái nhân hiệu ông PHẬT MỘP của hiệu HI-THIÊN-ĐƯƠNG thì mới khỏi lầm thứ giả ướng vào sanh bệnh.

Trị những các chứng kể ra sau này:

- 1.-Người còn thiếu niên mà dặng nó thì khỏi sợ Tiền thiên bất tề.
- 2.-Người trung niên mà ướng nó thì khỏi lo bệnh hậu thất điều.
- 3.-Người lão niên mà ướng nó thì khỏi lo bệnh khi suy huyết kiệt.
- 4.-Đàn bà con gái mà dặng nó thì khỏi lo về bệnh thất điều.
- 5.-Người vãn nhơn dặng nó thì có ích về thần trí mở mang.
- 6.-Người thương cơ mà dặng nó thì có ích về căn lao mà không biết mỏi.
- 7.-Những kẻ bỏ A-Phiện mà dặng nó thì có ích về khôi phục nguyên hình.
- 8.-Người không có con mà dặng nó thì ít nhiều con cháu lắm.

CÁCH DÙNG: Mỗi bữa trước khi ăn cơm 5 phút đồng hồ tùy theo sức mình mà ướng.

Giá tiền: {Vẻ lớn..... 1 25
{Vẻ thường..... 0 20

Phái-ngừa-Thuốc-giã

Kính lời 15 với Lục-Châu Chư-Tôn được rỏ, những các thứ thuốc Cao-Đào-Huân-Tán của bèn Đường đều là thuốc của ông Lương-Y Vi-Tê-Sanh bèn thân ra công chọn lựa các thứ Thánh-Được nơi mầy Danh-San mà chế luyện cho tiện thiên tai mỷ, rồi mới đem ra mà cứu chúng giúp đời, đáng kính ông Pháp mà làm kỹ-tiến.

Xưa nay cứu sống mạng người lỵ số ngàn muốn mà kê, khắp cả Hoan-Huê đều xưng danh tụng đức, thì bèn Đường mừng chằng hết chi.

Chằng để một dây lại có kẻ gian nó giặc đờ tr lợi, chằng là tên nhơn nèn nó dặng các thứ thuốc rỏ nhưn thần mà chế ra các thứ Cao-Đào-Huân-Tán rồi nó để hiệu là...Tiên-Đương gì đó v v rồi nó nhái theo kiểu của bèn Đường mà làm những bao, những hộp, những vỏ, giống tựa tựa như của bèn Đường vậy mà gởi bán các nơi, song hãy xem cho kỹ thì sẽ biết giả chơn.

Vậy từ đây, nên Chư-Tôn có mua thuốc của bèn Đường thì phải nhìn cho kỹ chữ hiệu Nhị-Thiên-Đương và hình ông Phật-Mập thì mới khỏi lầm thuốc giả.

Cholon, Đường Canton số 38.
Nhị-Thiên-Đương chằng-chon cần cần

TIỆM

HÀ-PHƯ'ỚC-SANH

Vinh-Phước - Sadec

Một công phở trữ đủ thứ thuốc Tây Tàu thần hiệu.

Dầu thơm, giầy, vải, mực, đồ học trò dặng.

Một công bán xe máy và đồ phụ tùng. Rượu Tây, rượu tàu, đồ hộp và đủ đồ dặng trong đăm tiệc.

Giày, nón, giầy, guốc Bắc-kỳ, sàng Bắc, hàng Tàu, lảnh mầy y phục Annam

Cũng có bán đủ thứ thuốc của tiệm Nhị-thiên-Đương Cholon.

Tầng trên lầu có cho mượn Phòng-ngủ.

Tiệm này luôn bán chằng chằng và ép rượu từ tế; giá nôi hơn các nơi.

Xin đồng-bang quảng cáo, tôi hết lòng dety ơn.

Nay kính mời.

Chủ-nhơn: Hả-cước-San.

Cáo bạch

Nhà hàng hiệu « NAM-KIN » ở đường Lefebvre 11 et 13, tôi đã mượn lại rồi.

Kể từ ngày 14 septembre mở cửa buôn bán luôn luôn.

Những người nầu ăn rông là người khi trước có nầu cho nhà hàng Ollivier, thiện nghệ; nên qui ông qui bà có tiệc dậu gần, dậu xa, hoặc ít, hoặc nhiều, tôi cũng dặng lảnh và sẽ rắng làm cho toàn vẹn.

Có thợ riêng làm các thứ bánh mỗi ngày; qui ông qui bà muốn đặt thứ bánh nào cũng có và bất kỳ là bao nhiêu tùy thích.

Nhà hàng « Nam-Kin » mở cửa bán luôn cả ngày.

Có phòng ăn riêng cho qui khách muốn đặt đồ ăn theo ý mình (menu spécial).

Trước cửa nhà hàng có dán tờ thông báo hàng ngày của phòng thương-mại nói về giá bạc giá lúa, hàng hóa nhập cần, xuất cần, và hàng.

Có để đủ các thứ-nhật trình tùy ý qui khách xem chơi.

Simon GÂM,
Directeur du Restaurant « NAM-KIN ».

Đã nhiều lại rẻ

Vì sau mà các thứ: Thơ, Tủng, Truyện, Sách, tôi có nhiều thứ hơn hết?

Vì là nhà in nào, có bán thứ nào, tôi cũng có mua, và Truyện, Sách, ngoài Bắc-kỳ, tôi cũng có trữ nhiều thứ, vì vậy mà có nhiều hiệu hơn các nơi, tại Saigon-Chợ lớn này. Bởi sao mà tôi bán rẻ hơn người-ta? Bởi tôi mua mỗi thứ, cả trăm, cả ngàn, và tìm đến tận gốc mà mua, nên có thể bán rẻ dặng; mua sỉ, từ 50 \$ 00 sấp lên, sẽ cho Hết-hồng 50%, còn từ 100 \$ 00 sấp lên, sẽ có Hết-hồng nhiều nữa.

Còn Truyện « Kim-vân-Kiền » của M. Nguyễn-văn-Vĩnh giải nghĩa, có in đủ hình, giá bán 0 \$ 35 một cuốn, nội Nam-kỳ này, duy có 1 mình tôi bán sỉ mà thôi; vì tôi đã có giao-kho làm Đại-lý.

Chư qui-vị, muốn mua 18, các thứ truyện, sách chữ Quốc-ngữ, xin đi ngay lại đầu chợ nhòm, Chợ-mới Saigon, coi chỗ nào mà có bán bán đồ 2 chữ lớn rắng NGUYỄN-TU mà mua, thì dặng giá rẻ hơn hết.

Còn muốn gửi thư và mandat cho tôi thì để như vầy:

Monsieur LÉ-MAIL,
Libraire, boîte postale N° 70 Saigon

TRAN-LONG

TIỆM ĐÓNG GHÉ MÁY

ROTIÑIER

Réparation des Raquettes

Rue Turc n° 14 SAIGON

Tiệm tôi lập ra đã hơn 17 năm rồi, rông có một nghề làm ghê máy theo kiểu Hồng-kong, ghê dái, ghê dĩa, ghê ngời, lớn có nhỏ có, đủ thứ, đủ dặng rất khéo rất đẹp, có sửa vơn mầy, đồ đánh trái lũng; giá rẻ hơn các tiệm khác. Xin liệt-vị đến chơi, tôi vui lòng tiếp đãi.

TRAN-LONG cần-khải.

ANCIENNE MAISON PHU-TUAN

ĐÓNG GIẤY

TÂY VÀ ANNAM

LE-VAN-BEN

CHỤP HÌNH VÀ RƠI HÌNH RA LỚN

SAIGON

27-29 Rue Amiral Courbet (Bên Cầu Ông Thìn)



Arlette DORGÈRE

BÁNH DÂY THÉP

Đề như vầy:
NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
Cholon

DÂY THÉP NƠI

Số 658

NHI-THIÊN-DU'ỜNG

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38, - CHOLON

CÓ BAN CÁC THƯ THUỐC CAO ĐƠN HUYỀN TÁN RẤT THẦN HIỆU NHƯ SAU NÀY;



VAM-ÔNG-NHI-THIÊN-ĐÀU

Dầu này vốn của Ông Y-SANH VI-
TẾ-SANH đã dày công tìm kiếm các
thứ thuốc nơi các danh-sơn, đem về
bồn thán chế luyện nấu ra ki lượng
thần nó có sức đuổi phong, trừ hàn,
lặn nhiệt, công hiệu lạ lùng, bất cứ
nội chứng ngoại khoa thấy dấu linh
nghiệm, các ông có mua thì xin phải
nhìn cho kĩ cái nhãn hiệu Ông Phát-
mập của tiệm NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
thì mới khỏi lầm dở giả.

Chỉ trị các chứng kể ra sau này:
1° Bỏm mồm em mạp, nghẹt mũi
nhờ dầu, tay chùng bả hoải, trứng
trở trong hàng càm nhâm khi độc,
trong uống ngoài thoa, thấy dấu đờng
đực.

2° Trẹo trục, đau bụng, ăn uống
không tiêu. Sinh bụng ợ chua, lỏng
như lữa dãi, trong ruột quặn đau,
ngoài thoa trong uống, thấy dấu đờng
đực.

3° Đàm lên căng nghẹt, bất tỉnh
nhờ sự, hàm răng ngậm cứng, tức
thì phải dùng dầu này mà thoa sát
phần trong mồm, và thoa lên nơi
màng trong, thoa dưới cổ hai bên cổ
họng, phải thoa cho thường thì tinh
lại liền.

4° Ho hen khô khè, đàm lên chặn
nghẹt, hơi thở không được thông, thì

phải lấy dầu này mà thoa nơi cổ
họng và trước ngực cho thường, lại
phải nhều chừng 10 giọt dầu vào một
chén nước sôi mà uống thì thấy hiệu
nghiệm.

5° Đờn bà nằm bẹp mà hay xây
xâm, hoặc nhức đầu đau bụng thì
phải lấy dầu này mà thoa 2 bên màng-
tang, trên ngực, dưới bụng, rồi cũng
coi theo cách nói trên đây mà uống
thì thấy sự hay. Hoặc lúc có thai mà
đàng thường dầu này thì lại càng tốt
lắm.

6° Con nít mà bị kinh phong mửa
lạ, ngày đêm la khóc, hoặc hay ợ
sữa, trong ruột có phồng, ngoài thoa
trong uống hiệu nghiệm như thần.

7° Đi tiêu đại sống mà mửa, hồ biết
mà đàng dầu này thì ắc là an nhiên
vô sự.

8° Hoặc bị đau phong đau nhức,
hoặc bị phong thấp tay chơn như
mỏi, hoặc bị phong hóa mà đau răng,
phải dùng thứ dầu này mà thoa sát
nơi mấy chỗ đau thì ắt hết liền.

9° Nhưng là vô danh thủng độc, các
thứ ghê chốc, con nít bị thai độc mà
sanh ghê, ngứa ngứa cả mình, hoặc
bị muỗi cắn, hoặc bị sâu xuống; cứ
dùng dầu này mà thoa thì thấy hiệu
nghiệm.

CÁCH DÙNG:

Người lớn mỗi lần từ năm giọt tới
mười giọt, con nít, mỗi lần thì từ
một giọt đến năm giọt, phải pha với
nước trà hay là nước sôi mà uống.

Giá mỗi ve là..... 0\$25

HÓA-ĐÀM-CHỈ-KHAI-TÁN

Thuốc ho này của Ông Vi-tế-Sanh
ra công lên non núi tìm kiếm các
thứ dược tài bảo chế ra thứ thuốc
ho này trị các bệnh ho: ho gió, ho
lao, ho lãn, ho ra huyết, ho lâu năm,
và bình tức;

Dầu ho dữ dân cho thế mấy uống
thuốc này trong nửa giờ thì bớt, vài
ngày đã lành bệnh.

Người thường mỗi ngày uống 1
gói thì trừ được các bệnh và bỏ huyết.

CÁCH DÙNG:
Như người lớn mỗi ngày uống 1
gói khi ăn cơm rồi, hay là đàng khi
ho, thì uống với nước trà.

Còn đờn bà có chứa ướm nữa gói.
Và con nít chừng ba tuổi cho đến
6 tuổi, 1 gói phân làm 4; 6 tuổi cho
đến 12 tuổi, một gói phân làm 3; 12
tuổi sắp lên uống nửa gói.

Có An: « dễ chiêm sao, trái cây,
rau sống, đồ cay và rượu, mấy món
đó chẳng nên dùng tới.
Giá mỗi gói 0\$15. - 10 gói... 1\$40

THẦN HIỆU NHÂN DƯỢC THUY

Phàm con người sanh ra ở đời,
rong ngũ quan thì có cặp con mắt
là một vật chỉ yếu hơn hết, nếu
không cầu thân, để cho đến rồi rồ
mà cứ cặp con mắt đi rồi thì phải
khôn khổ chung thân. Bởi đó cho
nên tiệm tôi đã hết lòng nghiên cứu
những phương áo diệu mà chế ra
một thứ thuốc nước rất hay, để trị
các chứng bệnh con mắt, hoặc bị
phong-nhiệt mà sanh nhặm, hoặc
sưng, hoặc đỏ, nhứt nhứt xon xang,
hoặc sợ chói mà không dám mở mắt
sáng, hoặc có mộng, hoặc có cườm;
như ban nhân họan thấy dấu đờng
đực cả.

CÁCH DÙNG:

Mỗi ngày thường nhỏ vài ba lần
vào con mắt, kỹ uống rượu cũng ắc
đề chiêm sao nóng này.

GIÁ

Mỗi ve lớn là... 1\$00

Mỗi ve nhỏ là... 0 \$ 30

NHI-KHOA-CÁNG-CO-TÁN

Chủ trị con nít cấp mạng kinh
phong, cũng các chứng bệnh của
con nít kể ra sau này:

Cảm mạo thường hàng, mồm nóng,
mặt đỏ, bị đấm ngăn chân, con mắt

láo liên, hoặc trợn trắng, căng rặng,
cứng hàm, bất tỉnh như say, miệng,
mũi trướng khí, trong ruột đau thét,
hơi thở khô khè mà làm ra ho, hoặc
khóc đêm và giật tay giật chơn,
lường đại huýt bón, hoặc miệng
nồm khô khau lai hay khát nước, ắc
là chứng CẤP-KINH-PHONG phải
dùng nước trà mà uống với thuốc
trà này.

Còn thoát-nóng, thoát lạnh, kh
nửa khi tử, rút tay rút chơn, da m
sanh vàng mết, ốm gầy, khô khè, ợ
sữa, ăn uống chẳng đặng, khóc khan
không có nước mắt, đêm ngủ con
mắt không nhắm, đường đại, đường
tiểu không tốt, tay chơn lạnh ngắt;
rét lâu chẳng hết, ắc là chứng MANG-
KINH-PHONG phải dùng nước gạo
rang mà cho uống với thuốc tán này
lập tức thấy hiệu nghiệm.

CÁCH DÙNG:

Con nít trong tháng tới 3 tháng
uống mỗi ngày 1 gói phân làm 2 lần.
Từ 4 tháng tới 12 tháng mỗi ngày một
gói. Từ 4 tuổi sắp lên, mỗi ngày uống
2 lần mỗi lần 1 gói. Còn con nít
thường muốn nó ăn chơi thì mỗi
ngày cho nó uống nửa gói, uống với
nước trà thì trừ đặng các chứng bệnh
và mạnh mẽ trong mình.

Mỗi gói giá là..... 0\$25

THẦN HIỆU PHÁT LẠNH HUỒN

THUỐC MÔNG LẠNH

Trị bệnh nóng lạnh, bệnh rét, m
bạch, ban điều, ắc mao sương hàng,
phát nóng, phát lạnh, hoặc nóng m
mang, nước đầu, miệng khô, tr
mỗi mặt, ăn uống không tiêu.

CÁCH DÙNG:

Người lớn mỗi ngày uống 1 gói là
14 hườn, uống với nước trà.
Còn con nít một tuổi uống 1 hườn,
2 tuổi uống 2 hườn, 3 tuổi uống 3
hườn.

Con nít mấy tuổi thì uống theo mấy
hườn, tới 14 tuổi thì uống theo như
người lớn đàng 14 hườn mà thôi.

Như bệnh rét thì phải uống trước
m 2 giờ đàng hồ khi chơn có phát
ét.

Có An: « rau sống, trái cây, đồ
nguội lạnh, mấy món đó chẳng nên
dùng tới: « Làm y theo như vậy, đ
bệnh nặng hung, hệ uống thuốc này
vài ngày thì hết bệnh.

Người thường mỗi bữa sớm: m
uống 3 hườn bỏ thân. Hay như nh
cái nhãn Ông-Phát, hiệu Nh
Thiên-Đường, là một phải là thuốc
thiệt hảo làm thế giả.

Giá mỗi gói..... 0\$10

QUẢNG-CÁO

Chung tôi mới lập tại Cholon đường Marine
số 133 (trên vườn lều lều đi xuống một chút)
Một công nhà giấy để hợp là:
LA CONSTRUCTION MODERNE
PLANS, ET DEVIS POUR HABITATIONS
ET USINES
PRÊTS SUR CONSTRUCTIONS
Để lo cất nhà công phố xá theo kiểu kim-thời
và cho vay thế bằng khoán.
Bao và họa đồ đủ kiểu, đo lường đất, đóng
đọc vẽ việc nhà đất và cất nhà.
Cho vay thế nhà đất, phố xá hay là ruộng.
1 ắc bao thêm đặng cất nhà cửa lầu khộp v.v.
1 ắc chớ bị bực công đẽ. Thế từ 3%, 8, hay là
10 năm cũng đặng bực lời nhe.
Bao vẽ họa đồ nhà máy và lãnh mướn các
thứ máy, lón hay nhỏ. Bao máy để tưới
ruộng hiệu « moto pompe » tưới mấy trăm
mẫu cũng đặng, đặng đàng trong mướn hay
mẫu lâu thì mướn. Cách trả bực mướn máy
cũng tiện.
Nhà giấy này lập ra để giúp cho các vị
nông-nghĩa và điền-chủ. Không phải lo về việc
Cholon Saigon mà thôi, lo ở trong Lục-
binh và Pnom-Penh.
Ấy vì sao có cần đàng đờn chỉ xin mướn
đầu mướn thường nghĩ. Sau ắc lập nhà giấy tại
Canton, Mytho và Pnom-Penh.
Hiện nay nhà giấy thành lập tại Cholon
đường Marine số 133.

THIỆT-NHIỆP-XU'ỜNG

F. NAM & L. LUC FRÈRES
đường Pellerin môn bài số 142, 144
SAIGON

Bản hiệu chuyên việc tu bổ máy
viết, tô-sắt đủ kiểu.

Rèn sắt đờng và các thứ kim khí rất
hết m.

Sửa súng và đủ các thứ khí giới.

CHUYÊN NGHIỆP. — Mài dao lón
nhỏ, mài kéo, dao cạo v.v. v.v., dùng
máy điều dờn mài thật bén. — Soudure
Autogène.

Rèn các đồ phụ tùng theo kiểu võ
lãm thường và đàng chũ.

NÉM CHUÔNG SẮT
VÀ ĐỒ ĐÓNG NGOÀI HUỆ-VIÊN

LÀM ĐỒ BẢNG SẮT

Cưa và rào sắt, cưa gỗ rào sắt đủ
kiểu dờ rào m.

Làm kiểu huệ-mỹ và kiểu thường.

Ông khảm và chia khóa thiết chũ.

Có làm đồ thẩu-lỏi (paratonnerre)
chế tạo và sửa máy móc xe-hơi, xe-
máy hơi.

Làm đồ gởi đi Lào-Linh.

Công việc làm kỹ lưỡng mà giá r.

TIỆM ĐÓNG XE

Sửa xe và bán đồ phụ tùng
đường Luro môn bài 99 và 101
(Đất-hồ) Saigon
TRẦN-VĂN-HIỆP, chủ tiệm

Kính chũng Lục-châu quí khách đặng
rõ: Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như
là xe mui, xe hai bánh, xe kiển, xe
kéo và cũng có bán các thứ xe cũ sửa
lại chắc chắn; có bán đèn xe đủ kiểu,
bánh xe cao-su bằng cây giá trị bèn
tây chũ lại, cao-su đặt để thay trong
bánh, kiển đèn tây, đồ bắt kế xe đợc
chiếc và xe song mà bằng da tây mớ
rất khéo và chắc, có bán yên cỡi,
chũng đạp hai tiền, bình để thắp
đèn khi đi theo xe. Sơn xe. — và sửa
xe.

Có xin quí khách có dịp đến Đất-
hồ xin ghé lại tiệm tôi một khi trước
coi công cuộc của tôi làm, sau có cần
dùng món chi đa thiếu mua giúp làm
ngời, thì tôi rất cảm ơn hạ cố, Còn
chũ quí khách ở xa muốn gởi thư
hỏi thăm món chi cũng giá cả tôi sẵn
lòng hầu đáp.

Chủ-nhơn cần khải.

TRƯƠNG-THÁI-TRU

Chủ nhơn

Phòng sạch sẽ
lắm, thiết rộng
rất, rất thanh-tĩnh
và lại khoan-khoát.
Giá r.
Quí khách tiện đường
ghé nghỉ tại « Nam-châu
khách lữ » chũn đũ đàng
vừa ý. Boy rất khôn phép.
Có xe-hơi, tiện cho quí khách
khi muốn du-lịch.
Lâm-quang-Roi.
Chữ nhệm.

HÀNG NHÀ LÀM RA: GIÁ BÁN THIẾT BÈ
TANG-KHANH-LONG chũng tôi mới lập thêm một hàng
tại Hanoi số nhà 182 đường Coton, chỉ chuyên chế các thứ
hàng kể ra sau đây:
Nón Casque trắng-vàng-đỏ; đủ kiểu; Giày tây, giày hạ An-
nam, giầy Nhứt-bôn.
Chiếu trải salon, và cũi thang; tapis chũi chân; rương và
valises bằng da.
Ghế sịch đũ, ghế Thonet « chaises ».
Đờn kim trun, và đàn, đờn kiển; hàng hạc; ruyơn, lãn, thũ
lụa, vải may mướn, đờn thép, dentelles, ba-ton (cannes).
Nón nũ « feutres » mướn tại bên tây. Và khác các thứ con
đũ bằng đồng, bằng đá, Cầm-Thạch vân vân.
Nhũ quí khách muốn mua thứ gì về bán, sẽ có lời nhũ
thời xin dờn gót ngoạ lại tiệm Tang-khanh-Long số nhà 10
đường Catinat và tiệm nhánh Đờng-nam-Mỹ số 90 đường
Bonnard; giá cả chũng tôi xin tính theo như ở Hanoi.
Nay kính mời
TANG-KHANH-LONG
HANOI. — SAIGON.

TIỂU-THUYẾT

CÂY ĐẰNG MÙI ĐỒI

(Tiếp theo)

Hai em mua làm gì?
Đã, mua đặng đẽ về chũ Cầu-
nõi mà cho má em nuối.
Hai em có tiền nhũn lãn hay
sao mà tính mua con heo lãn như vậy.
Không biết giá con heo đó chũng
bao nhũn thũm há?
Hôm trước các chũ cạo heo trên
Cần-giũc họ trả 29 đờng mà thũm
Chũnh thũm đũc đũc không chịu bán
đó đũ.
Nếu mĩnh trả 30 đờng khi họ
chũn bán thũm há?
Ồ, nếu 30 chũc họ bán.
Vũy xin thũm lãn em trả mua
giũm cho em. Cha chũ! Mà không
biết mua rồi đũc nó đi đũc hay

không? Chũ nếu phát khiẽn, thì hai
đũra tôi khiẽn sao cho nõi.
Đũc, con heo này đũm lãn, đũc
đĩ thũng thũng thì đũc, không cần
đĩ phát khiẽn.
Vũy xin thũm trả rồi mua giũm
cho em.
Thũm giũc qua hỏi thì thũm Chũnh
đĩ 32 đờng, phải trả đũc đũc một
giũc lãn mới chũn đũc giá 30 đờng.
Thũm về nõi lại cho hai đũra nó hay.
Thũng đũc lật đũc đũc 30 đờng bũc
đũra cho thũm giũc rồi đũc nhau qua
bắt con heo.
Thũng đũc mua đũc con heo thì
trong lòng mũng rũ rũ cũng. Nó mua
mũt sợi dây đũra mà cỡi ngãn nũch
con heo đũng có đũc đi cho đũ. Đũm
vũ cỡi trước nhũ thũm giũc thì nó rũ
rũm hoải. Con heo thũc là đũn, hũ
gỏi thì nó nằm ngay không đũc cỡi
chũ hết. Vũ chũng thũm giũc đũc cỡi
cho hai đũra nó ăn xong rồi, hai đũra
nó mới từ giũ mà đũc con heo đi.
Thũng đũc nằm đũc đi trước, còn

thũng Bĩ thì đi theo sau mà coi chũng
hũ con heo có đũc đũc thì nó la chũng
đũng đi cho mau. Thũng đũc lấy
lãm đũc ý vũ cũng, bởi vũ hũc đũc ít
bũc thì ngoải lại ngũ con heo mà
nõi rằng: « Đĩ, ráng đĩ nghe hũn em
quũn. Đĩ vũ chũ Mỹ-lĩ với qua.....
Bĩ ơi, hỏi tao ở nhà mà tao, tao ra
đĩ với thũm tao thì tao có nõi rằng
chũng tao lãn khũn tao sẽ lãn mà
nuối má tao. Nay tuy tao chũn lãn
mà tao đũc thể cho má tao đũc
một con heo như vũ thì tao đũc khũn
trong lòng rồi. Đũ rồi sau mũy em
chũng tao lãn giũm lãn thì tao sẽ lãn
cho má tao sung sướng lắm... Chũc
tao vũ đũc má tao vui lãn ».
Thũng đũc nõi đũc lời rồi lại cỡi
đũng lãn mà ca hát om om. Thũng
Bĩ thũc vũ cũng vũ nũn tiếp mà ca
mũ vũ nõi nũn ngũn nũn nũn ca thì
thũng đũc cười ngũn ngũn ngũn.
Hai đũra đũc đi vũ đũn, mà lại bũc
con heo đũc đũc nũn đũ khũn mau. Đũn
đũ thũm rồi thũng đũc lại nõi rằng:

« Tao vũ thũm má tao thì tao vũ
thũc, mà tao nhũ tới tũ tao thì tao
bũn qua Tao vũ ông Đũa vũ đũng
có tũ tao ở nhà thì tao sẽ cũng một
nũt chũn ».
Năm giờ chũn, hai đũra nõi mới
xũng tới chũ Cần-đũc. Thũng đũc
tĩnh ghé lại đũ trước là kiẽm cơm ăn
và kiẽm cãm cho con heo ăn, sau nũc
thũm vũ chũng có Ba Vũ và cho có hay
việc thũm Đũng chũng mũ phải bũ
mĩnh nõi đũc khách. Nó lại nghĩ thũm
rũng vũ bũ mua khũn, mua heo nũn
trong lũng bũy giờ còn có 9 đờng
bũc, vũ đũm nay ở tại chũ Cần-đũc
cũng nũn đũn ca kiẽm tiền thũm chũt
đĩnh nũc chũt.
Tĩnh như vũ nũn vũ vũ tới chũ
nõi mới biũ thũng Bĩ đũc cây đũn
kim cho nó om rồi bũc lá cây mà thũc
kĩn đũng cho ngũn ta hay hoặc mũy
tới ngũn ta có rũc đũn đũn cho họ
ngũc. Thũng Bĩ nghe lời thũc kũn om-
sũ. Sắp nhũ đũra chũ ngoải đũng,
đũra đũng trong cũ, nghe tiếng kũn

thũ dũm ngũ, chũng thũm hai đũra nó
rũch đũ kĩn cãm mà lại còn đũc
theo một con heo thì lấy lãn kỷ nũn
áp chũy theo là om-sũm rằng: « Ấ! họ
hũt heo bũy Ắ! ngũ quá! ngũ quá! »
Con heo thũc sũp nhũ chũy rãn-rãn
mũ lại là van-rãn thì kĩn hũi nũn vũ
chũy. Thũng đũc tĩnh vũ nũm mới
đũy không chũc nũn con heo sũt chũy
tũc. Thũng đũc vũ thũng Bĩ chũy
theo, sũp nhũ thũc vũ vũ tay là
lũn hơn nũn. Con heo chũng tũc vũ
tiẽm bũn hũng xũn đũng mũy chũng
tũ chũn đũ dũn đũc ngũ bũ hết bũn.
Hai đũra nũ chũy tới áp vũ tiẽm
năm đũc đũc con heo ra. Chũ tiẽm
cãn lại, biũ phải thũng tũ chũn bũ
rũ mới đũc đũc con heo đi.
Lũc hai đũng đũn ca vũ nhau, sũp
nhũ ở chũ cãm tũy tới đũng hơn nũc.
Lĩnh gũt chũ thũc vũ vũ không biũc
chũyễn gì, lật đũc chũy vũ vũ sũp
nhũ bũc vũ tiẽm mà bũc. Chũ tiẽm
chũ đũ bũ cho chũ lĩnh coi rồi mà xũn
chũ đũy hai đũra nó phải bũ thũng

(Sau sẽ tiếp theo).

Handwritten signatures and notes at the bottom of the page.